

Il Sutra del ricordarsi dei Tre Gioielli

ལྷན་ །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་
མདོ་བཞུགས་སོ། །

'phags pa dkon mciog gsum rjes su dran pa'i mdo bzhugs so

Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2011 Padmakara Translation Group. Riprodotto con i permessi.

Questo libro non può essere riprodotto in qualsiasi forma o mezzo, elettronico o meccanico, incluso fotocopie, registrazione, o attraverso altri metodi di memorizzazione e sistemi di recupero o tecnologie non ancora conosciute o sviluppate, senza il permesso scritto dall'editore.

Scritto in Calibri 12.5./15, Lydian BT, e Microsoft Himalayan.

Il Sutra del ricordarsi dei Tre Gioielli

༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚན་རྗེས་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

In Sanscrito: Ārya-ratnatraya-anusmṛti -sūtra.

In Tibetano: 'phags pa dkon mciog gsum rjes su dran pa'i mdo

།འཕགས་པ་དགོན་མཚན་རྗེས་དྲན་པའི་མདོ།

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙམ་
ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

THAM CE KHYEN PA LA CIAG TSHEL LO / DI TAR SANG GHIE CIOM DEN
DE DE NI DE SCIN SCEG PA DRA CIOM PA YANG DAG PAR DZOG PE
SANG GHIE RIG PA DANG SCIAB SU DEN PA /

**Omaggio all'Onnisciente! Purificato e completo, Vittorioso,
totalmente perfetto, pieno di saggezza,**

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། རྗེས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་
ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་རྟོན་པ། སངས་རྒྱས་
བཙུན་ལྷན་འདས་ཏེ།

DE WAR SCEG PA / GIG TEN KHYEN PA / KYE BU DUL WE KHA LO
GHIUR WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG
GHIE CIOM DEN DE TE /

colui che agisce gioiosamente, il conoscitore del mondo, auriga e conquistatore degli esseri, l'insorpassabile, il maestro di dei e uomini: questo è il Buddha, Vittorioso, Virtuoso e Trascendente.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་
བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་
གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་
རྣམས་ཀ།

DE SCIN SCEG PA DE NI SÖ NAM DAG GHI GHYU THUN PA / GHE
WAI TSA WA NAM CIÜ MI ZA WA / ZÖ PE GHIE PA / SÖ NAM KYI
TER NAM KYI ZHI / PE GE ZANG PO NAM KYI DRE PA / TSHEN NAM
KYI ME TOG GHIE PA /

Egli che è Così Andato esemplifica il merito che è la sua causa; in lui nessuna radice di virtù è mai sprecata; attraverso la sua multiforme pazienza egli è straordinariamente meraviglioso. Egli è il prezioso terreno del merito; adornato con i segni dell'illuminazione, egli è abbellito con i fiori e i marchi della buddhità.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་
མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་
པ། ལྷོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

CIÖ YUL REN PAR THUN PA / THONG NA MI THUN PA ME PA / DE PE
MÖ PA NAM LA NGÖN PAR GA WA / SCE RAB ZIL GHI MI NÖN PA /
TOB NAM LA DZI WA ME PA /

Tutto ciò che egli fa è appropriato e opportuno e niente di discordante deturpa la sua visione. Egli distribuisce davvero autentica gioia a coloro che aprono a lui i loro cuori con fiducia.

Per lo splendore della sua saggezza egli è inconfondibile, e contro il suo potere non esiste vittoria.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷོན་པ། བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་
ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་
པའི་ག།

SEM CEN THAM CE KYI TÖN PA / GIANG CIUB SEM PA NAM KYI
YAB / PHAG PEI GANG ZAG NAM KYI GHIÄL PO / NYA NGEN LE DE
PE DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN /

Egli è il maestro di tutti gli esseri viventi, il padre di tutti i bodhisattva, il re di tutti i superiori; egli è la guida di coloro che viaggiano verso la città di Oltre le Afflizioni.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་པ། གསུང་
 རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ། སྐྱ་བུ་བཟླ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།
 སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

YE SCE PAG TU ME PA / POB PA SAM GHI MI KHYAB PA / SUNG NAM
 PAR DAG PA / YANG GNEN PA / KU CIE TA WE CIOG MI SCE PA / KU
 TSHUNG PA ME PA /

La sua saggezza è senza limiti, la sua sicurezza è al di là dell'immaginazione. La sua parola è totalmente pura, ben intonata e dolce da sentire. Non si è mai sazi di guardarlo; il suo corpo è al di là di ogni confronto.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།
 གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། ལྷུག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་
 གོལ་བ། སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གོལ་བ། བམས་རྣམས་དང་མི་
 ལྡན་པ། སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།
 ཡོངས་སུ་གསུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་ག

DÖ PA DAG GI MA GÖ PA / ZUG DAG GIH GNE WAR MA GÖ PA / ZUG
 ME PA DAG DANG MA DRE PA / DUG NGEL DAG LE NAM PAR DRÖL
 WA / PHUNG PO DAG LE RAB TU NAM PAR DRÖL WA / KHAM NAM
 DANG MI DEN PA / KYE CIE NAM DAM PA / DÜ PA NAM SCIN TU CIE PA /
 YONG SU DUNG WA DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /

Egli non è macchiato dal reame del desiderio, ed è pienamente incontaminato dal reame della forma; egli non è confuso con il reame senza forma. Egli è libero dalla miseria ed è totalmente e completamente libero dagli aggregati. Gli elementi non hanno influenza su di lui; egli ha la maestria del potere dei sensi. Egli ha completamente reciso tutti i legami ed è perfettamente e totalmente libero da tutti i dolori.

མྱེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལྷོ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་
ལྡན་འདས་རྣམས་ཀ།

SE PA LE DRÖL WA / CIU WO LE GHEL WA / YE SCE YONG SU DZOG
PA / DE PA DANG / MA GIÖN PA DANG / DA TAR GIUNG WEI SANG
GHIE CIOM DEN DE NAM KYI YE SCE LA NE PA /

**Egli non ha bramosie; egli è andato al di là della corrente.
Perfetto nella sua saggezza; e ha stabilito la sua dimora nella
saggezza dei Buddha passati, presenti ed a venire.**

སྤྱངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་
གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།
འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་
དག་པ་རྣམས་སོ།

NYA NGÄN LE DE PA LA MI NE PA / YANG DAG PA GNI KYI THA LA NE
PA / SEM CEN THAM CE LA ZIG PEI SA LA SCIUG PA TE / DI DAG NI
SANG GHIE CHOM DEN DE KYI KU CIE WEI YON TEN YANG DAG PANAM
SO /

**Egli non dimora nel nirvana dove è trascesa tutta la sofferenza;
la sua dimora è nel vero vertice della perfezione, residente nel
luogo dove percepisce tutti gli esseri viventi. Tali sono le
sublimi qualità che sono la grandezza del Buddha, Vittorioso,
Virtuoso e Trascendente.**

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ།
 དོན་བཟང་པོ། ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
 ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

DAM PEI CIÖ NI THOG MAR GHE WA / BAR DU GHE WA / THA MAR
 GHE WA / DÖN ZANG PO / SCIG DRU ZANG PO / MA DRE PA /
 YONG SU DZOG PA / YONG SU DAG PA / YONG SU GIANG WA /

La sacra Dottrina è giusta al sorgere, giusta nel mezzo, giusta alla fine; eccellente nel suo significato così come nelle sue parole e sillabe. Essa è completa e non adulterata; è pienamente rispondente alle esigenze, pura e purificatrice insieme.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་
 མཐོང་བ། རྟེན་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོང་བ། འདི་
 མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་
 པར་བྱ་བ།

CIOM DEN DE KYI CIÖ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG WA /
 NE ME PA / DÜ CIE PA ME PA / NYE WAR TÖ PA / DI THONG WA LA
 DÖN YÖ PA / KHE PA NAM KYI SO SO RANG GI RIG PAR JA WA /

Questo Dharma è ben formulato dai Vittoriosi, Virtuosi e Trascendenti. Esso è un perfetto modo di vedere ed è privo di turbamenti; è perenne e ci guida in avanti.

Conoscere questo Dharma è esaudire i propri scopi; i saggi vedranno in esso la loro propria saggezza cognitiva.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་
སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་
བཅད་པའོ། །

CIOM DEN DE KYI SUNG PEI CIÖ DUL WA LA LEG PAR TÖN PA / NGE
PAR GIUNG WA / DZOG PEI GIANG CIUB TU DRO WAR CE PA / MI THUN
PA ME CING DÜ PA DANG DEN PA / TEN PA YÖ PA / GHIU WA CE
PAO /

Il Dharma insegnato dai Vittoriosi, Virtuosi e Trascendenti è ben modellato all'apprendimento ed ai bisogni di tutti. Ci conduce attraverso il samsara ed è causa dell'andare all'illuminazione perfetta. Esso è libero da contraddizioni e in esso tutto è riassunto. Esso è totalmente affidabile ed è un tagliare alla radice.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བྱུགས་པ། རིགས་པར་
བྱུགས་པ། དྲང་པོར་བྱུགས་པ། མཐུན་པར་བྱུགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་
འོས་སུ་གྱུར་པ། རྒྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

THEG PA CEN PÖI GE DUN NI LEG PAR SCIUG PA / RIG PAR SCIUG PA /
DRANG POR SCIUG PA / THUN PAR SCIUG PA / THÄL MO JAR WE Ö
SU GHIUR PA / CIAG GIA WE Ö SU GHIUR PA /

Il Sangha del Mahayana include coloro che sono bene entrati, saggiamente entrati, entrati con rettitudine. È giusto congiungere le nostre mani di fronte a loro ed è giusto fare loro prostrazioni.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དབལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་
པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་
པོའོ།

SÖ NAM KYI PÄL GHI SCING YON YONG SU GIONG WA CEN PO GIN
PE NE SU GHIUR PA / KUN TU YANG GIN PE NE SU GHIUR PA CEN PO
O /

**Essi sono il glorioso campo dei meriti. Essi sono il perfetto
recettore di doni; essi sono l'oggetto d'offerta; ovunque e
sempre essi sono il meritevole oggetto di tutte le offerte.**

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

PHAG PA KÖN CIOG SUM GE SU DREN PEI DO DZOG SO /

Così termina il Sublime Sutra del Ricordare i Tre Gioielli.

Colophon:

Tradotto dal Padmakara Translation Group. Riprodotto con i permessi.

Da inserire al termine della lettura del Sutra Ricordarsi dei Tre gioielli

Quando sei nato, o capo degli uomini, hai fatto sette passi su questa terra, e hai detto "Sono il supremo in questo mondo". A te, che già allora eri saggio, io mi prostro.

GANG TSE CANG GNI TSO UO CHIO TAM TSE
SA CEN DI LA GOM PA DUN BOR NE
NGA NI GIG TEN DI NA CIOG CE SUNG
DE TSE CHE PA CHIÖ LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a te, protettore supremo che possiedi un corpo puro e una forma supremamente eccellente, oceano di saggezza trascendentale, simile ad una montagna d'oro, fama che brilla nei tre mondi.

NAM DAG CU NGA CIOG TU SUG SANG UA
IE SCE GHIA TSO SER GHI LHÜN PO DRA
DRAG PA GIG TEN SUM NA LHAM ME UA
GÖN PO CIOG GNE CHIÖ LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a te dal colore dell'oro, che possiedi i segni supremi; volto di luna immacolata; mi prostro a te, saggio incomparabile; non ci sono in tutti i tre mondi esseri liberi da polvere come te.

TSEN CIOG DEN PA DRI ME DA UE SCEL
SER DOG DRA UA CHIO LA CIAG TSEL LO
DUL DREL CHIO DRA SI PA SUM MA CI
GNAM ME CHIEN CEN CHIÖ LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a te, tathagata, possessore di grande compassione, maestro che conosce tutto, campo di virtù e di meriti vasto come un oceano.

GÖN PO TUG GE CE DEN PA
TAM CE CHIEN PE TÖN PA PO
SÖ NAM IÖN TEN GHIA TSO SCING
DE SCIN SCEG LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a te, Dharma pacifico, libero dall'attaccamento per mezzo della purezza, libero dalle migrazioni sfortunate per mezzo della virtù; o unico supremo ultimo.

DAG PE DÖ CIAG DREL UAR GHIUR
GHE UE NGEN SONG LE DRÖL CING
CIG TU DÖN DAM CIOG GHIUR PA
SCI GHIUR CIÖ LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a te, Sangha che insegni il sentiero da libertà a libertà, completamente stabilizzato negli addestramenti, che sei un santo campo possessore di qualità.

DRÖL NE DRÖL UE LAM IANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NE
SCING GHI DAM PA IÖN TEN DEN
GE DUN LA IANG CIAG TSEL LO

**Non commettere alcuna negatività,
compi le virtù perfette,
sottometti completamente la tua mente;
questo è l'insegnamento del Buddha.**

DIG PA CI IANG MI GIA SCING
GHE UA PUN SUM TSOG PAR CE
RANG GHI SEM NI IONG SU DUL
DI NI SANG GHIE TEN PA YIN

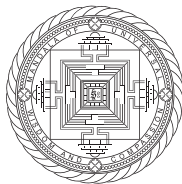
**Una stella, un errore di visione, una lampada,
illusione, goccia di rugiada, o bolla,
un sogno, o un fulmine o una nuvola -
guarda ai fenomeni composti in questo modo!**

CAR MA RAB RIB MAR ME DANG
GHIU MA SIL PA CIU BUR DANG
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR
DU GE CIÖ NAM DI TAR TA

**Per questi meriti possano tutti gli esseri senzienti
ottenere lo stato del vedere tutto, sottomettere il nemico – i difetti,
ed esseri liberati dall’oceano del samsara
mosso dalle onde della vecchiaia, della malattia e della morte.**

SÖ NAM DI YI TAM CE SIG PA YI
GO PANG TOB NE CHIÖN GHI DRA TUL TE
GA DANG NA DANG CI UE LAB TRUG PE
SI PE TSO LE DRO UA DRÖL UAR SCIOG

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition



La FPMT (Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana) è un'organizzazione internazionale non-profit, fondata nel 1975 da Lama Thubten Yeshe. La Fondazione si dedica alla trasmissione in tutto il mondo della tradizione buddhista mahayana e dei suoi valori attraverso l'insegnamento, la meditazione e il servizio alla comunità. Essa si basa sulla tradizione buddhista tibetana della scuola Gelug di Lama Tzong Khapa, come ci è stata trasmessa dal nostro fondatore Lama Thubten Yeshe e dal nostro direttore spirituale Lama Thubten Zopa Rinpoce. Inoltre trae ispirazione dall'esempio di Sua Santità il Dalai Lama e dal suo costante impegno caritatevole.

La proposta di specifici programmi di studio e sessioni d'insegnamento, tenute da maestri qualificati, fornisce una formazione educativa integrata e ha come prima finalità il bene della persona e lo sviluppo del suo pieno potenziale di saggezza e compassione infinite.

La FPMT Italia appartiene a questa rete internazionale costituita da centri di insegnamento buddhista, centri di meditazione, centri di ritiro, monasteri per monaci e monache, case editrici, e servizi sociali.

Per maggiori informazioni, visita il sito: www.fpmt.it

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
(503) 808-1588

www.fpmt.org



Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana